

***CEN/CENELEC Guide 12:2008***

***Koncepcija pridruživanja CEN-u i CENELEC-u***

*srpanj 2008.*

*CEN/CENELEC Guide 12:2008*

*The concept of Affiliation with CEN and CENELEC*

*July 2008*

---





## **CEN/CENELEC Guide 12**

# **Koncepcija pridruživanja CEN-u i CENELEC-u**

Ove upute definiraju status pridruživanja, prikazuju uvjete za dodjeljivanje statusa pridruženika, opisuju prava i obveze pridruženika CEN-a i/ili CENELEC-a te utvrđuju načela i izvore podataka za izračun godišnje članarine za pridruživanje. Opće skupštine CEN-a i CENELEC-a odobrile su drugo izdanje ovih uputa 2008. godine. Ove upute zamjenjuju CEN-ov dokument „CEN Affiliates – Guidelines and information package“ te upute CENELEC Guide 27 „Affiliation with CENELEC“.



**European Committee for  
Standardization**

Rue de Stassartstraat, 36 B – 1050  
Brussels

Tel: +32 2 550 08 11  
Fax: +32 2 550 08 19

[www.cenorm.be](http://www.cenorm.be)



**European Committee for  
Electrotechnical  
Standardization**

Rue de Stassartstraat, 35 B – 1050  
Brussels

Tel: +32 2 519 68 71  
Fax: +32 2 519 69 19

[www.cenelec.org](http://www.cenelec.org)

## Uvod u CEN/CENELEC-ove modele suradnje s trećim državama ili regionalnim normirnim tijelima

Osim svoje privrženosti i opredijeljenosti za međunarodnu normizaciju kroz svoje članstvo te bečki i dresdenski sporazum, CEN i CENELEC kao europska regionalna tijela za normizaciju uvijek su bila otvorena za suradnju s drugim normirnim tijelima u cijelome svijetu, budući da time jasno potvrđuju važnost europskih norma koje razvijaju za trgovinu i dobrobit unutar i izvan Europskoga gospodarskog prostora.

CEN i CENELEC uviđaju da suradnja s nacionalnim normirnim tijelima (NSBs) iz trećih zemalja ili s regionalnim normirnim tijelima može imati različite oblike ovisno o njihovoj povezanosti s Europom, željom za sudjelovanjem u tehničkim aktivnostima i interesu za rezultate procesa europske normizacije. S obzirom na to, CEN i CENELEC predlažu četiri različita modela suradnje:

za nacionalna normirna tijela (NSBs) u trećim državama koncepciju:

- pridruživanja
- partnerstva u normizaciji (PSB)
- sporazuma

za regionalno grupiranje takvih nacionalnih normirnih tijela:

- Memorandum o razumijevanju (MoU).

**PRIDRUŽIVANJE** je otvoreno za nacionalno normirno tijelo/nacionalni odbor (NSB/NC) člana ISO-a odnosno IEC-a koje predstavlja ili ima ambiciju predstavljati sve strane uključene u razvoj tržišnog gospodarstva. Oni pripadaju državama u susjedstvu EU-a koje su povezane s EU-om ili EFTA-om s obzirom na tehničke, znanstvene, političke i društvene uvjete. Pojediniosti koje se odnose na taj status dane su u ovim uputama CEN/CENELEC Guide 12.

**PARTNERSTVO U NORMIZACIJI** se nudi nacionalnom normirnom tijelu/nacionalnom odboru (NSB/NC) člana ISO-a odnosno IEC-a koje predstavlja ili ima ambiciju predstavljati sve strane uključene u razvoj tržišnog gospodarstva države koja ne može postići ni status člana niti status pridruženika CEN-a ili CENELEC-a. Pojediniosti koje se odnose na taj status dane su u uputama CEN/CENELEC Guide 13.

**SPORAZUM** se nudi bilo kojemu nacionalnom normirnom tijelu koje ne želi postati pridruženik ili partner u normizaciji, ali je zainteresirano za razvoj službenih odnosa s CEN-om i/ili CENELEC-om. Ovaj model suradnje može uključivati elemente kao što su razmjena informacija, prijenos znanja, suradnja u normizacijskim aktivnostima i tijelima.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU** je instrument uspostavljen za započinjanje odnosa službene suradnje s priznatim regionalnim skupinama nacionalnih normirnih tijela trećih država.



## Sadržaj

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>Povijesna pozadina .....</b>   | <b>6</b>  |
| <b>2</b> | <b>Definicija pridruživanja .....</b>   | <b>7</b>  |
| <b>3</b> | <b>Uvjeti za odobravanje statusa pridruženog člana.....</b>   | <b>8</b>  |
| <b>4</b> | <b>Prava i obveze pridruženika .....</b>  | <b>8</b>  |
| <b>5</b> | <b>Godišnja članarina za pridruživanje .....</b>  | <b>9</b>  |
|          | <b>Dodatak 1 – Osnovna prava i obveze pridruženika.....</b>   | <b>7</b>  |
|          | <b>Dodatak 2 – Sporazum o uvjetima koje mora poštovati pridruženik prilikom<br/>implementacije europske norme (EN).....</b> | <b>11</b> |
|          | <b>Dodatak 3 – Sporazum o iskorištavanju koji mora poštovati pridruženik.....</b>   | <b>13</b> |
|          | <b>Dodatak 4 – Procjene BDP-a za države u susjedstvu EU-a.....</b>  | <b>18</b> |





## 1 Povijesna pozadina

Kao posljedica političkog razvoja koji se dogodio u kasnim osamdesetima u srednjoj i istočnoj Europi, nekoliko normiranih tijela iz tih država tražilo je mogućnost dobivanja posebnog statusa u postojećim europskim normizacijskim strukturama. Kao odgovor na to, CEN i CENELEC uveli su status pridruženika. U to se vrijeme pridruživanje smatralo statusom predčlanstva.

Europska unija (EU) je 1. svibnja 2004. godine ušla u novo povijesno razdoblje: proširenu uniju od 25 država. Nadalje, 1. siječnja 2007. godine, Rumunjska i Bugarska pridružile su se Europskoj uniji. Nakon ovih prekretnica, nastavljaju se daljnji pregovori na razini Komisije s državama kandidatkinjama i mogućim kandidatkinjama za pristup EU-u, tj. s Turskom i državama Balkana.

Čitav proces proširenja dovodi nas u kontakt s novim susjedima. U tom kontekstu priopćenje Komisije (COM(2003) 104 final od 2003-03-11) "*Wider Europe-Neighbourhood: A new Framework for Relations with our Eastern and Southern Neighbours*" stavlja u prvi plan političku i ekonomsku važnost unapređivanja odnosa s Rusijom, sa zapadnim, novim, neovisnim državama (Ukrajina, Moldavija, Bjelorusija) te s južnim Mediteranom (Alžir, Egipat, Izrael, Jordan, Libanon, Libija, Maroko, Palestinska Samouprava, Sirija, Tunis). Europska je susjedska politika proširena kako bi uključila države južnog Kavkaza s kojima Bugarska, Rumunjska i, trenutačno država kandidatkinja, Turska, imaju ili morsku ili kopnenu granicu (tj. Armenija, Azerbajdžan i Gruzija). Gore navedene države koje se spominju u Europskoj susjedskoj politici, zajedno s (mogućim) državama kandidatkinjama za pristup EU-u, nazivaju se u daljnjem tekstu „državama u susjedstvu EU-a“.

U ovakvom su se povijesnom i političko-ekonomskom kontekstu razvile ove upute na temelju prethodno postojećeg materijala. One definiraju pridruživanje i opisuju uvjete za odobravanje statusa pridruženika, prava pridruženika te njihove obveze; sažeti prikaz tih aspekata dan je u tablici u Dodatku 1.

Potvrđeno je da pridruživanje CEN-u i/ili CENELEC-u ne predstavlja status predčlanstva za pridruženo tijelo. Štoviše, budući da su CEN i CENELEC neovisne organizacije, priznanje statusa pridruženika od strane jedne organizacije ne povlači samim time priznanje tog statusa od strane druge organizacije.

## 2 Definicija pridruživanja

CEN-u se može pridružiti *nacionalno normirno tijelo* koje je član (ili dopisni član) ISO-a te koje predstavlja ili ima ambiciju predstavljati sve strane uključene u razvoj tržišnog gospodarstva države u susjedstvu EU-a koja je tehnički, znanstveno, ekonomski, politički i društveno povezana s EU-om i EFTA-om.

CENELEC-u se može pridružiti *nacionalni elektrotehnički odbor* koji je član (ili pridruženi član) IEC-a te koji predstavlja ili ima ambiciju predstavljati sve strane uključene u razvoj tržišnog gospodarstva države u susjedstvu EU-a koja je tehnički, znanstveno, ekonomski, politički i društveno povezana s EU-om i EFTA-om.

### 3 Uvjeti za odobravanje statusa pridruženog člana

U smislu gornje definicije, kandidat za pridruživanje mora ispuniti sljedeće uvjete:

- biti priznat kao jedino nacionalno normirno tijelo/nacionalni elektrotehnički odbor iz države u susjedstvu EU-a
- biti član ili dopisni član ISO-a ili član odnosno pridruženi član IEC-a
- biti upisan na ISO/IEC-ov popis normirnih tijela koja su prijavila da su prihvatila Kodeks dobre prakse WTO-a za pripremu, prihvaćanje i primjenu norma.

S proceduralnog stajališta, organizacija kandidatkinja mora dostaviti Glavnomu tajništvu CEN-a i/ili Glavnomu direktoru CENELEC-a pisanu molbu da postane pridruženik, u kojoj dokazuje ispunjavanje gore navedenih uvjeta. Molba se upućuje stalnoj Općoj skupštini (skupštinama) i usvaja se odlukom dvotrećinske većine članova, ili na redovitom sastanku ili dopisno. Odluka također određuje datum početka statusa pridruženika.

### 4 Prava i obveze pridruženika

#### 4.1 Prava

- sudjelovati bez prava glasovanja na Općoj skupštini (AG) CEN-a i/ili CENELEC-a te, uz dopuštenje AG-a, u određenim tijelima koja imaju otvoreni karakter
- sudjelovati u tehničkim tijelima kao promatrač; zahtjevi za takvo sudjelovanje moraju se uputiti Središnjoj upravi CEN-a (CMC) i/ili Središnjem tajništvu CENELEC-a (CS) koji će omogućiti pristup odgovarajućem poslužitelju dokumenata te obavijestiti tehničko tijelo o tom statusu promatrača
- umnožavati i prodavati, unutar vlastite države, nacрте za raspravu, za jedinstveni postupak prihvaćanja (Unique Acceptance Procedure-UAP) i formalno glasovanje
- implementirati europske norme (EN) kao nacionalne norme na svojem materinskom jeziku ili na jednom od službenih jezika CEN-a i CENELEC-a te povlačiti oprečne nacionalne norme – vidi Dodatak 2 za sporazum o uvjetima koje treba poštovati pridruženik prilikom implementiranja europske norme (EN). Isporuka tekstova potvrđenih europskih norma, kao i dokumenata za usklađivanje (HD), tehničkih specifikacija (TS), tehničkih izvještaja (TR) i sporazuma s radionica (CWA) započet će s datumom početka statusa pridruživanja i obično ne uključuje isporuku prethodno objavljenih publikacija
- prodavati europske norme (EN) koje nisu prihvaćene kao nacionalne norme u dogovoru s jednim ili više nacionalnih članova CEN-a ili nacionalnih odbora CENELEC-a u skladu s uputama CEN/CENELEC Guide 10, *Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC Publications*
- primati i prodavati zajedničke publikacije CEN-a i/ili CENELEC-a, u skladu s praksom CEN-a i/ili CENELEC-a. Ove publikacije uključuju, između ostalih, kataloge, upute, unutrašnje propise kao i obavijesti za tisak (Press Releases) (koje se mogu slobodno umnožavati uz naznaku izvora) i sve druge buduće publikacije.

## 4.2 Obveze

- pridržavati se pravila koja su uspostavljena ili koja će u budućnosti biti uspostavljena statutima CEN-a (CEN Statutes) i/ili CENELEC-a (CENELEC Articles of Association), unutrašnjim propisima CEN/CENELEC-a i drugim odgovarajućim odlukama Opće skupštine i Upravnog vijeća CEN-a i/ili CENELEC-a, uključujući financijske obveze
- implementirati europske norme, koje su razvila tehnička tijela u kojima pridruženik sudjeluje, kao nacionalne norme u skladu sa CEN/CENELEC-ovim Unutrašnjim propisima – 2. dio, dati dokaz o prihvaćanju europskih norma i povući oprečne nacionalne norme
- obavijestiti Središnju upravu CEN-a i/ili Središnje tajništvo CENELEC-a o svim nacionalnim implementacijama europskih norma
- dosljedno primijeniti dokument CEN/CENELEC Guide 10, *Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC Publications*
- poštovati sporazume postignute između CEN-a i ISO-a i/ili između CENELEC-a i IEC-a.
- obavijestiti Središnju upravu CEN-a i/ili Središnje tajništvo CENELEC-a o svim novim nacionalnim projektima te primijeniti načelo mirovanja na nacionalno djelovanje u skladu s postupkom obavješćivanja u području norma, kao što je dano u Direktivi 98/34/EC
- potpisati i pridržavati se odredaba iz Sporazuma o uvjetima koje mora poštovati pridruženik prilikom implementacije europske norme (EN) (vidi Dodatak 2)
- potpisati i pridržavati se odredaba iz obvezujućeg Sporazuma o iskorištavanju prava na distribuciju i prodaju CEN-ovih i/ili CENELEC-ovih publikacija (vidi Dodatak 3).

## 5 Godišnja članarina za pridruživanje

Među obvezama se spominju financijske obveze. One uključuju plaćanje godišnje članarine, koju utvrđuje CEN-ova i/ili CENELEC-ova Opća skupština. Odluka Opće skupštine mora se temeljiti na sljedećim proračunskim načelima.

- iznos članarine za pridruživanje mora biti umnožak osnovne članarine, koju svake godine određuje Opća skupština, i korekcijskog faktora povezanog s BDP-om države pridruženika (kandidata) izraženog u USA dolarima prema važećim cijenama – vidi također Dodatak 4
- osnovna članarina za pridruživanje ne smije prijeći jedinični doprinos koji se upotrebljava za izračun pojedinačnoga financijskog doprinosa nacionalnih članova CEN-a i/ili CENELEC-a
- upotrebljavaju se sljedeći korekcijski faktori:

| Rasponi BDP-a (u milijunima američkih dolara) | Korekcijski faktor |
|---|--------------------|
| 0 - 20 000                                    | 1                  |
| 20 000 - 60 000                               | 1,5                |
| 60 000 - 250 000                              | 2                  |
| 250 000 - 1 00 0000                           | 2,5                |
| 1 000 000 - 1 500 000                         | 3                  |
| > 1 500 000                                   | 3,5                |

## Dodatak 1

### Osnovna prava i obveze pridruženika

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Definicija</b>             | nacionalna organizacija države u susjedstvu EU-a kojoj je povjerena normizacija, član ISO-a i/ili IEC-a  |
| <b>Kriteriji</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• samo nacionalna, priznata organizacija u državi u susjedstvu EU-a</li> <li>• član ISO-a i/ili IEC-a</li> <li>• prihvaćanje Kodeksa dobre prakse WTO-a za pripremu, prihvaćanje i primjenu norma</li> </ul>  |
| <b>Prava</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• sudjelovati bez prava glasovanja u Općoj skupštini (AG) i određenim tijelima koja imaju otvoreni karakter</li> <li>• sudjelovati kao promatrač u odabranim tehničkim tijelima</li> <li>• umnožavati i prodavati, unutar vlastite države, nacрте za raspravu, jedinstveni postupak prihvaćanja (UAP) i formalno glasovanje</li> <li>• implementirati europske norme kao nacionalne norme i povući oprečne nacionalne norme</li> <li>• prodavati europske norme koje nisu prihvaćene kao nacionalne norme, u dogovoru s jednim ili više CEN-ovih nacionalnih članova ili CENELEC-ovih nacionalnih odbora u skladu s dokumentom CEN/CENELEC Guide 10 (<i>Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC publications</i>)</li> <li>• primati i prodavati publikacije CEN-a i/ili CENELEC-a u skladu s dokumentom CEN/CENELEC Guide 10</li> </ul>   |
| <b>Obveze</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• pridržavati se pravila koja su uspostavljena statutima CEN-a (CEN Statutes) i/ili CENELEC-a (CENELEC Articles of Association), unutrašnjim propisima i drugim odgovarajućim odlukama Opće skupštine i Upravnog vijeća CEN-a i/ili CENELEC-a, uključujući financijske obveze</li> <li>• implementirati europske norme, koje su razvila tehnička tijela u kojima pridruženik sudjeluje, kao nacionalne norme, i povući oprečne nacionalne norme</li> <li>• prijaviti nacionalne implementacije europskih norma</li> <li>• obavještavati o svim novim nacionalnim projektima te primijeniti načelo mirovanja na nacionalno djelovanje u skladu s postupkom obavješćivanja u području norma, kao što je dano u Direktivi 98/34/EC</li> <li>• dosljedno primjenjivati dokument CEN/CENELEC Guide 10, <i>Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC publications</i></li> <li>• poštovati sporazume između ISO-a i CEN-a te IEC-a i CENELEC-a</li> <li>• pridržavati se uvjeta iz Sporazuma o implementaciji i iskorištavanju CEN/CENELEC-ovih publikacija</li> </ul> |
| <b>Primanje dokumentacije</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• korporacijska dokumentacija npr. katalozi, upute</li> <li>• nacrti europskih norma dani na raspravu, jedinstveni postupak prihvaćanja i formalno glasovanje</li> <li>• potvrđeni tekstovi europskih norma</li> </ul>  |
| <b>Pretplata</b>              | godišnja – osnovna članarina koju je odredio AG pomnožena s korekcijskim faktorom u skladu s nacionalnim BDP-om  |

## Dodatak 2

### Sporazum o uvjetima koje mora poštovati pridružnik prilikom implementacije europske norme (EN)

Zaključen između CEN-a  
Rue de Stassart 36  
B – 1050 Brussels  
U daljnjem tekstu CEN

ili

CENELEC-a  
Rue de Stassart 36  
B – 1050 Brussels  
U daljnjem tekstu CENELEC

i

XXX  
XXX  
XXX

U daljnjem tekstu nositelj licencije

- uzimajući u obzir opće koristi za Europu i ostatak svijeta da rade prema zajedničkim normama
- uzimajući u obzir vrijednosti na kojima su europske norme razvijene i obveze nacionalnih članova CEN-a i/ili CENELEC-a prema tim europskim normama na način utvrđen CEN/CENELEC-ovim unutrašnjim propisima
- uzimajući u obzir da prodaja nacionalnih norma koje implementiraju europske norme predstavlja veliki dio prihoda članovima CEN-a i/ili CENELEC-a koji je potreban za financiranje sustava europske normizacije
- uzimajući u obzir da autorska prava/prava iskorištavanja europskih norma pripadaju CEN/CENELEC-u i njihovim nacionalnim članovima

CEN/CENELEC, u načelu, pozdravlja implementaciju europske norme od strane nositelja licencije kao njegove nacionalne norme pod sljedećim uvjetima:

#### **Članak 1 – Nacionalna implementacija europske norme bez preinaka**

- upotrebljavati verziju europske norme (potvrđeni tekst) koju je izdao CEN i/ili CENELEC
- navesti broj europske norme (EN....datum....) na naslovnoj stranici nacionalne norme
- uključiti sljedeću izjavu na naslovnoj stranici nacionalne norme: „nacionalna norma ..... istovjetna je europskoj normi EN ..... i umnožena je uz dopuštenje <CEN-a><CENELEC-a>, rue de Stassart <36><35>, B-1050 Brussels. Sva prava uporabe europske norme u bilo kojem obliku i na bilo koje načine u cijelome svijetu pridržava <CEN><CENELEC> te njegovi nacionalni članovi i nije ju dopušteno umnožavati bez izričitoga pisanog dopuštenja (ime nositelja licencije)“, koji predstavlja <CEN ><CENELEC >
- povući oprečnu nacionalnu normu/norme

- jamčiti ispravnost nacionalnog prijevoda u slučajevima kad su nacionalne norme nastale implementiranjem europskih norma i objavljene na nacionalnom jeziku; odredbe za te prijevode pridružnici moraju primjenjivati na isti način kako je utvrđeno za članove ili nacionalne odbore u uputama CEN/CENELEC Guide 10, *Guidelines for the distribution and sales of CEN/CENELEC publications*
- izvijestiti CEN i/ili CENELEC o implementaciji.

### **Članak 2 – Nacionalna implementacija europske norme s preinakama**

- uskladiti se s gore navedenim uvjetima osim s izjavom da je nacionalna norma istovjetna europskoj normi
- naznačiti da se nacionalna norma temelji na europskoj normi EN .... te jasno naznačiti promjene u tekstu nacionalne norme.

### **Članak 3 – Razno**

U slučaju da pridružnik ne ispuni obveze iz ovog Sporazuma i ne otkloni propust unutar 30 dana otkada je obaviješten, pridružnik će biti prijavljen Upravnom vijeću CEN-a i/ili upravi CENELEC-a radi odgovarajuće disciplinske mjere.

Potpisano u Brusselsu dana .....

Za CEN ili CENELEC

Za pridružnika

## Dodatak 3

### Sporazum o iskorištavanju koji mora poštovati pridruženik

Ovaj sporazum postignut između

- Europskog odbora za normizaciju, neprofitne udruge osnovane prema belgijskom zakonu sa sjedištem na adresi 36, rue de Stassart, B - 1050 Brussels, u daljnjem tekstu nazvan „CEN“ kojeg predstavlja njegov glavni tajnik

ili

- Europskog odbora za elektrotehničku normizaciju, neprofitne udruge osnovane prema belgijskom zakonu sa sjedištem na adresi 35, rue de Stassart, B - 1050 Brussels, u daljnjem tekstu nazvan „CENELEC“ kojeg predstavlja njegov glavni direktor

i

- XXXX  
XXXX,  
u daljnjem tekstu „pridruženik“

Utvrđuje se

da su CEN i CENELEC prihvatili politiku distribucije i prodaje svojih publikacija utvrđenu u dokumentu CEN/CENELEC Guide 10 o politici distribucije i prodaje CEN/CENELEC-ovih publikacija u svim formatima

budući da CEN i/ili CENELEC i pridruženik žele postići obvezujući sporazum o distribuciji i prodaji CEN/CENELEC-ovih publikacija

stoga, uzevši u obzir međusobne obveze i sporazume koji su ovdje navedeni, ugovorne strane ovime prihvaćaju sljedeće:

#### Članak 1 – Definicije

##### 1.1 CEN/CENELEC-ove publikacije

Izraz „CEN/CENELEC-ova publikacija“ označava publikacije proizašle iz tehničkog rada CEN/CENELEC-a i koje su CEN/CENELEC učinile dostupnima pridruženiku: europske norme (EN), tehničke specifikacije (TS), tehnički izvještaji (TR), sporazumi s radionica (CWA). Dokumenti (uključujući radne nacрте) koji se upotrebljavaju tijekom izrade publikacija poznati su kao radni dokumenti, a u CEN/CENELEC-ovoj raspravi i fazi formalnog glasovanja, kao nacрти europskih norma (prEN), nacрти europskih tehničkih specifikacija (prTS), nacрти CEN/CENELEC-ovih izvještaja te nacрти sporazuma s radionica (CWAs). Europske norme (EN) nazivaju se CEN/CENELEC-ovim „normama“ u smislu ISO/IEC-ove definicije „regionalnih norma“.

##### 1.2 Teritorij

Izraz „teritorij“ označava za svakog pridruženika državu u kojoj on ima svoje glavno sjedište.

## **Članak 2 – Prava pridruženika**

- 2.1 U skladu s odredbama i uvjetima utvrđenima u daljnjem tekstu, CEN i/ili CENELEC ovime dodjeljuje gore navedenom pridruženiku, njegovim sljednicima i opunomoćenicima, besplatno na cijelom teritoriju, isključiva, neopoziva prava iskorištavanja, prema autorskim pravima i na drugi način (uključujući sve proširene i obnovljene uvjete autorskih prava) da umnožavaju, prilagođavaju, distribuiraju, poddistribuiraju, usklađuju, prevode, iznajmljuju, posuđuju, ostvaruju prihode od umnožavanja i posuđivanja, javno objavljuju u cijelosti ili djelomično, u sažetome obliku ili popraćeno komentarima, prenose sve licencije za iskorištavanje i ovlašćuju sve korisnike podlicenci.

Gore navedeno dodjeljivanje odnosi se na CEN/CENELEC-ove publikacije i valjan je za trajanja zakonske zaštite prema zakonu koji vrijedi za iste publikacije.

Prava iskorištavanja obuhvaćaju sve jezike i sve do sada poznate oblike iskorištavanja, posebice, bez ograničenja: objavljivanje na svim sredstvima i putem svih sustava za grafičku podršku, ispisom, tiskanjem, fotokopiranjem, mikrofilmovima te putem magnetskih, optičkih, računalnih i numeričkih sustava podrške, memorijskim karticama, CD-digitalnim kompaktnim diskovima, filmovima, fotografijama, dijapozitivima, distribucijom na daljinu, kabelskim prijenosom, satelitskim prijenosom, disketama te on-line poslužiteljima dokumenata i mrežama.

- 2.2 Nekorištenje jednog ili više gore spomenutih prava ne može, ni pod kojim okolnostima, biti razlog raskida ovoga Sporazuma budući da su spomenuta prava neopozivo dodijeljena pridruženiku.

## **Članak 3 – Poddistributeri ili posrednici**

U slučaju da pridruženik zaključi ugovor o iskorištavanju s poddistributerom ili posrednikom unutar ili izvan teritorija, dužan je osigurati da se takav sporazum zaključi pod uvjetima koji su istovjetni uvjetima u ovome Sporazumu, a koji su podrobno opisani u člancima 4 i 5.

## **Članak 4 – Uvjeti prodaje**

Pridruženik će odrediti oblik i način izdavanja CEN/CENELEC-ovih publikacija, reklamiranje i prodajne cijene, kao i broj primjeraka i vrijeme puštanja u prodaju, ne dovodeći u pitanje CEN/CENELEC-ove unutrašnje propise.

## **Članak 5 – Ograničenja**

- 5.1 Pridruženik ne smije voditi aktivnu politiku stavljanja na tržište CEN/CENELEC-ovih publikacija na teritorijima na kojima je dana licencija drugomu nacionalnom članu CEN/CENELEC-a ili pridruženiku, i osobito se ne smije baviti bilo kakvim reklamiranjem usmjerenim na ove teritorije ili osnivati bilo kakvu podružnicu ili predstavništvo, ili imati tamo skladište za distribuciju, osim ako nije drugačije dogovoreno između pridruženika kojih se to tiče.
- 5.2 Pridruženik može primiti narudžbe izvan svoga vlastitoga teritorija na način utvrđen u dokumentu CEN/CENELEC Guide 10.



### **Članak 6 – Tantijeme**

- 6.1 U slučaju prodaje nacionalne norme koja u potpunosti implementira europsku normu (s povlačenjem proturječnih nacionalnih norma) izvan domaće teritorija pridruženika, CEN i/ili CENELEC zahtijeva(a) plaćanje tantijeme izračunate na osnovi referentnih cijena otisnutih u Dodatku A. Ove tantijeme iznose 30% referentne cijene dotične europske norme pomnožene s brojem primjeraka nacionalne norme prodane izvan domaće teritorija.
- 6.2 U slučaju prodaje nacionalne norme koja ne zadovoljava u potpunosti uvjete implementacije za europsku normu (posebice što se tiče povlačenja oprečnih nacionalnih norma) unutar ili izvan domaće teritorija pridruženika, CEN i/ili CENELEC zahtijeva(a) plaćanje tantijeme izračunate na osnovi referentnih cijena otisnutih u Dodatku A. Ove tantijeme iznose 30% referentne cijene dotične europske norme pomnožene s brojem primjeraka nacionalne norme prodane unutar i izvan domaće teritorija.
- 6.3 Tantijeme se moraju plaćati svakog polugodišta CEN-u i/ili CENELEC-u:
- u slučaju da pridruženik upotrebljava službeni jezik (E/D/F) CEN/CENELEC-a
  - u slučaju da je pridruženik preveo europsku normu na jezik različit od jezika nacionalnih članova CEN-a i/ili CENELEC-a ili pridruženika.
- 6.4 Tantijeme se moraju plaćati svakog polugodišta odgovarajućemu nacionalnom članu CEN-a i/ili CENELEC-a ili pridruženiku ako se upotrebljava jezična verzija tog člana ili pridruženika.

### **Članak 7 – Odšteta**

CEN i/ili CENELEC jamči da uporaba i prodaja CEN/CENELEC-ovih publikacija neće povrijediti prava intelektualnog vlasništva treće strane.

Ipak, u slučaju da se pridruženika tuži zbog povrede prava intelektualnog vlasništva treće strane na teritoriju, pridruženik mora o tome odmah obavijestiti CEN i/ili CENELEC te će se obrana od optužbe pripremiti u suradnji između CEN-a i/ili CENELEC-a i pridruženika koji će podijeliti moguće troškove i odštete.

### **Članak 8 – Logo**

Tijekom trajanja ovog ugovora, CEN i/ili CENELEC dodjeljuje pridruženiku pravo distribuiranja CEN-ovih i/ili CENELEC-ovih publikacija pod logom „CEN“ i/ili „CENELEC“ u skladu s grafičkim prikazom danim u Dodatku B koji pridruženik može upotrijebiti sa svojim vlastitim logom. CEN-ov i CENELEC-ov logo jesu i ostaju vlasništvo CEN-a odnosno CENELEC-a.

### **Članak 9 – Trajanje sporazuma i neispunjavanje obveza**

Ovaj je Sporazum primjenjiv od dana njegova potpisivanja i mora ostati na snazi za svakog potpisnika onoliko dugo koliko pridruženik ostaje pridruženik CEN-a i/ili CENELEC-a.

U slučaju da pridruženik ne ispunji obveze iz ovoga Sporazuma i ne otkloni propust unutar 30 dana otkada je upozoren, pridruženik će biti prijavljen Upravnomu vijeću CEN-a i/ili upravi CENELEC-a radi odgovarajuće disciplinske mjere.

### **Članak 10 – Odnos između strana**

Strane moraju nastupiti kao nezavisne ugovorne strane i ništa u ovom Sporazumu ne smije biti sastavljeno tako da daje bilo kojoj strani ovlasti da radi za drugu stranu, vezana je za nju ili je obvezuje.

**Članak 11 – Pravo koje se primjenjuje, nadležnost i jezici**

Strane će ovaj Sporazum provoditi u dobroj vjeri.

Ovaj Sporazum mora biti sastavljen u skladu s belgijskim zakonom i na temelju njega.

U slučaju bilo kakvih sporova, sudovi su u Brüsselu, u Belgiji, isključivo nadležni za sve tužbe koje proizlaze iz Sporazuma ili su povezane s ovim Sporazumom.

Prije podnošenja tužbe, obje strane moraju poduzeti razumne mjere kako bi se postigla prijateljska nagodba.

Tekst Sporazuma dostupan je na engleskome i francuskome jeziku. U slučaju spora, francuska verzija ima prednost na belgijskom sudu.

**Članak 12 – Raskid sporazuma**

U slučaju da bilo koja od ovih odredaba bude ukinuta ili postane nevažeća prema belgijskom zakonu, takva neprevodivost ili nevaženje ne povlači neprevodivost ili nevaženje Sporazuma u cjelini nego, u tom slučaju, takva odredba mora biti promijenjena ili protumačena tako da što bolje ispuni svoju dotadašnju svrhu.

Ako se zbog bilo kojeg razloga raskine ovaj Sporazum između CEN-a i/ili CENELEC-a te jednog ili više njegovog pridruženika, nastaviti će se provođenje Sporazuma s preostalim pridruženicima.

**Članak 13 – Prijenos odgovornosti**

Ovaj Sporazum te svaka obveza, odredba i uvjet u njemu obvezuje i stupa na snagu u korist navedenih strana te njihovih odgovarajućih slijednika i opunomoćenika.

**Članak 14 – Korespondencija**

Osim ako nije drugačije određeno, svaka obavijest ili dopis (u daljnjem tekstu pod zajedničkim imenom „korespondencija“) koji se zahtijeva u članku 3, mora se slati preporučenom poštom s povratnicom ili drugom jednakovrijednom vrstom pošte.

- Sva korespondencija s CEN-om i/ili CENELEC-om naslovljava se na sljedeći način:

CEN  
Attention of the Secretary General  
36, rue de Stassart  
B – 1050 Brussels

ili  
CENELEC  
Attention of the Director General  
35, rue de Stassart  
B – 1050 Brussels

- Sva korespondencija s pridruženikom mora se nasloviti na dotičnog pridruženika na sljedećoj adresi:

XXX  
XXX

Potvrđujemo da je ovaj sporazum sklopljen u Brusselsu:

Datum:

Za CEN ili CENELEC

Za pridruženika

## Dodatak A

### Referentne cijene utemeljene na engleskoj verziji potvrđenog teksta europske norme

| Skupina | EUR    | Stranice  |
|---------|--------|-----------|
| A       | 22,00  | 1-2       |
| B       | 25,00  | 3-4       |
| C       | 29,00  | 5-6       |
| D       | 33,00  | 7-9       |
| E       | 37,00  | 9-10      |
| F       | 41,00  | 11-12     |
| G       | 45,00  | 13-14     |
| H       | 49,00  | 15-16     |
| J       | 52,00  | 17-18     |
| K       | 56,00  | 19-20     |
| L       | 60,00  | 21-23     |
| M       | 64,00  | 24-26     |
| N       | 68,00  | 27-29     |
| P       | 72,00  | 30-32     |
| Q       | 76,00  | 33-35     |
| R       | 80,00  | 36-40     |
| S       | 84,00  | 41-45     |
| T       | 89,00  | 46-50     |
| U       | 94,00  | 51-60     |
| V       | 100,00 | 61-70     |
| W       | 107,00 | 71-80     |
| X       | 115,00 | 81-100    |
| XA      | 123,00 | 101-120   |
| XB      | 131,00 | 121-150   |
| XC      | 139,00 | 151-180   |
| XD      | 147,00 | 181-210   |
| XE      | 155,00 | 211-240   |
| XF      | 165,00 | 241-280   |
| XG      | 177,00 | 281-320   |
| XH      | 189,00 | 321-360   |
| XJ      | 201,00 | 361-400   |
| XK      | 210,00 | 401-475   |
| XL      | 219,00 | 476-580   |
| XM      | 228,00 | 581-690   |
| XN      | 236,00 | 691-800   |
| XP      | 245,00 | 801-920   |
| XQ      | 254,00 | 921-1050  |
| XR      | 263,00 | 1051-1180 |
| XS      | 275,00 | 1181-1290 |
| XT      | 287,00 | 1291-1400 |
| XU      | 300,00 | 1401-1580 |
| XV      | 313,00 | 1581-1790 |
| XW      | 326,00 | 1791-2000 |
| XZ      | 9,00   |           |

## Dodatak B

### Logo CEN-a i CENELEC-a

**CEN logo**



**CENELEC logo**



## Dodatak 4

### Procjene BDP-a država u susjedstvu EU-a

Zbog molbi normiranih tijela određenih država za dobivanje statusa pridruženika, pojavila se potreba za razjašnjavanjem izvora podataka o BDP-u kandidata kako bi se osigurala razvidnost i jedinstvenost, i mogući mehanizmi revizije faktora primijenjenih na države koje zadovoljavaju uvjete.

S obzirom na to da se službene statistike Europske komisije odnose samo na države članice Europske unije ili države kandidatkinje za Europsku uniju, kao izvor podataka o BDP-u odabrana je baza podataka Svjetske banke.

Sljedeća tablica objedinjuje odgovarajuće podatke o BDP-u koji služe za izračun korekcijskog faktora za pojedinu državu.

| <b>Procjene BDP-a prema trenutnim cijenama u milijunima američkih dolara iz 2006. godine</b> |       |
|--|-------|
| Albanija   | 9,31  |
| Alžir  | 114,7 |
| Armenija   | 6,4   |
| Azerbejdžan  | 20,1  |
| Bjelorusija  | 36,9  |
| Bosna i Hercegovina  | 11,3  |
| Crna Gora  | 2,3   |
| Egipat   | 107,5 |
| Gruzija  | 7,6   |
| Hrvatska   | 42,7  |
| Izrael   | 123,4 |
| Jordan   | 14,2  |
| Libanon  | 22,7  |
| Libija   | 50,3  |
| Makedonija (BJR)   | 6,2   |
| Maroko   | 57,3  |
| Moldavija  | 3,3   |
| Ruska Federacija   | 986,9 |
| Sirijska Arapska Republika   | 34,9  |
| Srbija   | 31,8  |
| Tunis  | 30,3  |
| Turska   | 402,7 |
| Ukrajina   | 106,2 |
| Zapadna obala i Gaza   | 4,1   |

Izvor: Svjetska banka

<http://www.worldbank.org/>

Bez obzira na brzinu ekonomskog rasta navedenih zemalja, čini se da se tablica koja prikazuje korekcijski faktor država koje zadovoljavaju uvjete neće mijenjati duže razdoblje, već će samo zahtijevati provjeru razvoja BDP-a i moguću prilagodbu faktora svakih pet godina.





Adresa: Ulica grada Vukovara 78,  
10 000 Zagreb, CROATIA  
Tel. ++ 385 1 610 60 95  
Faks: ++ 385 1 610 93 21  
e-pošta: [hzn@hzn.hr](mailto:hzn@hzn.hr)  
Web: [www.hzn.hr](http://www.hzn.hr)

---